



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561
ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

คำปณภาษาอังกฤษในเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน

ศิริรภา นรินทร์

นักศึกษาสาววิชาภาษาไทย ภาควิชามนุษยศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการปณภาษาอังกฤษในเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน โดยเก็บรวบรวมข้อมูลคำปณภาษาอังกฤษในบทเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน จำนวน 11 เพลง ผลการศึกษาพบว่า คำปณภาษาอังกฤษจำแนกออกเป็น 2 ประเภท คือ 1. ชนิดของคำปณภาษาอังกฤษ ปรากฏชนิดของคำปณจำนวน 3 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ 2. ลักษณะการปณภาษาอังกฤษ จำแนกได้ 5 ลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การใช้คำภาษาอังกฤษ การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ การใช้คำภาษาอังกฤษ ในความหมายใหม่ และการซ้ำคำ

ทั้งนี้ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่าการปณภาษาอังกฤษในภาษาไทยเป็นปรากฏการณ์อย่างหนึ่ง ที่แสดงให้เห็นถึงการรับอิทธิพลในด้านต่าง ๆ จากตะวันตก ซึ่งส่งผลให้เกิดการปณภาษาเพิ่มขึ้นในสังคมไทย เกิดคำศัพท์ใหม่มากขึ้น ซึ่งผู้ใช้ภาษาควรพิจารณาเลือกใช้คำปณภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามความเหมาะสมเป็นสำคัญ

คำสำคัญ : การปณภาษา, เพลงลูกทุ่งอีสาน, ชนิดของคำ



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561
ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

The Mixture of Languages in the lyrics of Monkan Khankoon

Sirinapa Narintre

student of the Thai Language Branch of the Department of Humanities
The Faculty of Humanities and Social Sciences in Suan Sunandha Rajabhat University

ABSTRACT

This article aimed at the study on the language mixture in the lyrics of Monkan Khankoon. The study was implemented by collecting data of the English language mixture in the eleven songs of Monkan Khankoon. From the research finding, it was found that the English language mixture could be categorized into 2 types which were 1. English language mixture which appeared 3 kinds of parts of speech: Noun, Verb and Adjective 2. The manners of English mixture which could be categorized into 5 manners which were the English transliteration, the use of English words, the use of abbreviations or word wraps in English, the use of English words in new meanings and word repetitions.

Accordingly, the research result showed that the mixture of English language in the Thai language was a phenomena that indicated the acceptance of influences from the west which resulted in the occurrence of an increasing mixture of language in the Thai society causing more new vocabulary. Therefore, it was essential that the language users have more consideration in appropriately choosing words which have English language mixture when using Thai language

Keywords : the language mixture, Isaan country songs, parts of speech



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

บทนำ

เพลงถือเป็นงานศิลปะอย่างหนึ่งที่มนุษย์สร้างสรรค์ขึ้น เพื่อให้ความบันเทิงและบอกเล่าเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม เพลงแต่ละประเภทมีเนื้อหาสาระและท่วงทำนองที่แตกต่างกันออกไป เพลงลูกทุ่งเป็นวรรณกรรมเพลงที่พัฒนามาจากเพลงพื้นบ้านผสมผสานเข้ากับเครื่องดนตรีของตะวันตก โดยพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “ลูกทุ่ง” ว่า ใช้เรียกเพลงที่คนชนบทนิยมว่า เพลงลูกทุ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556)

ส่วนเพลงลูกทุ่งอีสาน เกิดจากการผสมผสานระหว่างเพลงลูกทุ่งและหมอลำเข้าด้วยกัน มีการใช้ภาษาถิ่นอีสานกับภาษาไทยมาตรฐาน ในการถ่ายทอดเรื่องราว ปัจจุบันสังคมอีสานเปิดรับวิทยาการ เทคโนโลยีสมัยใหม่ วัฒนธรรมตะวันตก รวมถึงวัฒนธรรมจากสังคมเมือง ทำให้มีภาษาอังกฤษเข้ามาปนในบทเพลงลูกทุ่งมากขึ้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548 : 94) ได้ให้ความหมายของการปนภาษาว่า

“การใช้คำของอีกภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่ง ในความหมายกว้าง การปนภาษา หมายถึง การใช้ภาษาหนึ่งในทุกระดับหรือทุกรูปแบบปนกับอีกภาษาหนึ่งของผู้พูด เช่น ใช้คำวลี ลักษณะทางเสียง ประโยค หรือข้อความต่อเนื่องยาว ๆ ในภาษาอังกฤษปนเข้าไปในการพูดภาษาไทย เป็นต้น”

การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีแนวโน้มเพิ่มมากขึ้นในด้านต่าง ๆ ทั้งด้านการศึกษา การเมือง เศรษฐกิจ สังคม และการท่องเที่ยว อาจรวมไปถึงสื่อบันเทิง ไม่ว่าจะเป็นวิทยุ โทรทัศน์ สื่อสิ่งพิมพ์ เพลง ซึ่งเป็นสิ่งที่ทุกคนในสังคมสามารถรับรู้ร่วมกันได้ อีกทั้งการใช้ภาษาในเพลง

สะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคม และทำให้เห็นถึงลักษณะการใช้ภาษาในบริบทต่าง ๆ การใช้ภาษาในบทเพลงก็เป็นบริบทหนึ่ง que แสดงปรากฏการณ์ทางภาษาที่หลากหลาย อาทิ การสร้างศัพท์ใหม่ การยืมภาษา การปนภาษา เป็นต้น

การปนภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งของ มนต์แคน แก่นคูน ซึ่งเป็นเพลงลูกทุ่งที่ใช้คำภาษาถิ่นอีสานกับภาษาไทยมาตรฐาน แต่ผลงานเพลงชุด “ให้เขารักเธอ เหมือนเธอรักเขา” เผยแพร่ในปี พ.ศ. 2559 ผลงานเพลงชุดล่าสุดกลับปรากฏการปนภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก แม้ว่าในอดีตจะมีการปนภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งอยู่บ้าง แต่ส่วนใหญ่จะเป็นคำที่คนไทยคุ้นชินและใช้มานาน ในขณะที่บทเพลง มนต์แคน แก่นคูน มักเป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีสมัยใหม่ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษา คำปนภาษาอังกฤษในเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อรวบรวมข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษในบทเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน
2. เพื่อวิเคราะห์การปนภาษาอังกฤษในบทเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน
3. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการปนภาษาอังกฤษในบทเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน

ขอบเขตของการวิจัย

เก็บรวบรวมข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษในบทเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน จำนวน 11 เพลง จากเพลงชุดที่ 7 ชื่อชุด ให้เขารักเธอ เหมือนเธอรักเขา ซึ่งเป็นผลงานเพลงชุดล่าสุด (28 กันยายน 2559) ดังนี้



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

1. คอยน้องที่ช่องเม็ก
2. คำว่าฮักกัน มันเหี้ยมมิไส
3. ให้เขารักเธอ เหมือนเธอรักเขา
4. บ่พอเขาฮักเขาแล้วบ้อ
5. สู้ช่วยกันเด้อ..แม่บักคิดฮอด
6. บ่อยากเจอหน้าคู่กรณี
7. โลกยังมีผู้ช่วยแบบอ้าย
8. เปิดฮักอ้ายแล้วบ้อ
9. คิดฮอดทุกคน
10. มนต์เพลงมนต์แคน
11. เขาขอไลน์ อ้ายขอลา

ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะภาษาในเนื้อเพลงเท่านั้น ไม่ศึกษาวิเคราะห์ลักษณะทางเสียงและท่วงทำนองที่ผู้ร้องถ่ายทอด

แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษา

บทความนี้เป็นการศึกษาชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ และลักษณะการปนภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยใช้แนวคิดและทฤษฎีของ วิลเลียมส์ กิ่งคำ และพระยาอุปกิตศิลปสาร เพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์การปนภาษา ดังนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษา

วิลเลียมส์ กิ่งคำ (2556 : 157) กล่าวถึงการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีหลายวิธี ดังต่อไปนี้

การใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์เฉพาะ ชื่อเฉพาะ และเป็นเทคโนโลยีที่ไทยรับมาจากต่างประเทศ

การใช้คำไทยที่บัญญัติขึ้นมาแทนภาษาอังกฤษ โดยเป็นคำที่บ่งบอกคุณลักษณะหรือคำศัพท์เฉพาะทางสายงานต่าง ๆ

การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำศัพท์บัญญัติ เพราะคำในภาษาอังกฤษสามารถจำได้ง่าย สั้น และได้ใจความ

การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ เพราะสะดวกในการออกเสียง และสั้น เข้าใจได้ง่าย

การใช้คำที่เพี้ยนมาจากภาษาอังกฤษจนกลายเป็นคำไทย

การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษาที่กล่าวมาข้างต้น อาจกล่าวได้ว่าการปนภาษาในสังคมไทยเกิดจากการติดต่อสื่อสาร การรับวัฒนธรรม ความเจริญก้าวหน้าทางเทคโนโลยี อีกทั้งปัจจัยทางสังคม อายุ อาชีพ ระดับการศึกษา มีส่วนทำให้เกิดการปนภาษาในลักษณะดังกล่าว

2. การศึกษาเกี่ยวกับชนิดคำในภาษาไทย

พระยาอุปกิตศิลปสาร (2539 : 70-109) ได้จำแนกชนิดของคำออกเป็นชนิดต่าง ๆ 7 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำบุพบท คำสันธาน และคำอุทาน ผู้วิจัยได้นำมาเป็นแนวทางในการศึกษาในครั้งนี้

วิธีการวิจัย

บทความนี้มุ่งศึกษาการปนภาษาอังกฤษในเพลง วิเคราะห์ชนิดของคำ และลักษณะการปนภาษาอังกฤษ โดยมีขั้นตอนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

วิธีเก็บข้อมูล

เลือกข้อมูลและตัดเอาเฉพาะข้อมูลที่มีภาษาอังกฤษรวมอยู่ในภาษาไทย ทั้งในรูปการเขียนด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ รวมถึงคำภาษาอังกฤษที่ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 จากนั้นวิเคราะห์และจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษจาก



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

พจนานุกรม The New Lexicon Webster's Dictionary of The English Language (1997) และหากพจนานุกรมระบุชนิดของคำประเภทใดมากกว่า 1 ชนิด จะพิจารณาในบริบทที่ข้อความนั้นปรากฏว่าเป็นชนิดของคำประเภทใด

วิธีวิเคราะห์ข้อมูล

1. ตรวจสอบคำภาษาอังกฤษและภาษาไทย จากพจนานุกรม 3 เล่ม ได้แก่

- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (2556)

- พจนานุกรม The New Lexicon Webster's Dictionary of The English Language (1997)

- พจนานุกรมศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2549)

2. รวบรวมข้อมูลการปนภาษาอังกฤษแล้ว จำแนกและศึกษาว่าเป็นคำชนิดใด พิจารณาตามเกณฑ์การจำแนกชนิดของคำของ พระยาอุปกิตศิลปสาร (2539 : 70-109)

3. วิเคราะห์ลักษณะการปนภาษาอังกฤษ พิจารณาตามเกณฑ์ของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556 : 157)

4. สรุปสัดส่วนร้อยละของคำแต่ละชนิดที่มีการปนภาษาและลักษณะการปนภาษาอังกฤษ โดยใช้สูตร การหาร้อยละ $\frac{n*100}{N}$

n หมายถึง จำนวนของคำที่พบ

N หมายถึง จำนวนคำทั้งหมด

5. เรียบเรียง นำเสนอผลการศึกษา โดยจำแนกชนิดของคำและอธิบายลักษณะการปนภาษาอังกฤษที่ปรากฏ และแสดงตัวอย่างนำเสนอผลในเชิงพรรณนาวิเคราะห์และใช้สถิติร้อยละเสนอข้อมูลในเชิงปริมาณประกอบ

6. สรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ปรากฏผลการศึกษาดังนี้

1. ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ

จากการวิเคราะห์ข้อมูลเพลงทั้งหมด 11 เพลง พบว่ามี 9 เพลงที่มีการปนภาษาอังกฤษ และชนิดของการปนภาษาอังกฤษในเพลง ได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ ดังนี้

1.1 คำนาม

ข้อมูลที่นำมาศึกษาพบชนิดของคำนาม 3 ชนิด ได้แก่

सामानยนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อทั่วไป เช่น คน บ้าน เมือง เป็นต้น ใช้เรียกได้ทั่วไป ได้แก่ คำว่า “แฟน” และ “เบอร์”

แฟน ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“แฟนของอ้ายหากเธอหมดใจให้
เจ้าบอกอ้ายแทน ยังเป็นรักแท้ หรือว่าเหลือ
แค่ลิเอียลา”

(เพลงเปิดฮักอ้ายแล้วบ้อ: 2559)

“นี่คือมนต์แคนแฟนแฟนยังจำได้
บ่ผู้บ่าวจากลนท.เลิงนกทาเมืองยโสธร”

(เพลงมนต์เพลงมนต์แคน: 2559)

คำว่า “แฟน” ที่พบในบทเพลงจะมี 2 ความหมายตามบริบทในข้อความนั้น ๆ เช่น “เป็นจิงได้น้อ สาวลาวเจ้าจิงบมา หรือบ่าวลาวได้
จุงเข้าพาขวัญแล้วหนา จิงลบจิงลิมสัญญา จนลิม
ไปว่าเคยเป็นแฟนใคร” ซึ่งคำว่า แฟน ในข้อความนี้
หมายถึง ผู้เป็นที่ชอบพอรักใคร่, คู่รัก

ในขณะที่ “ผ่านจุดลุ่มลุ่มดอนดอน มา
เป็นมนต์แคนเพราะแฟนอุ่มชู กลับมาส่งเสียงเพลง
ลำปากคำเต็มแรงแจ้วใจ ผู้แทนคุณผู้เคยอุ่มชูอยู่ดี



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

มีแสงแดดแฟน” คำว่า แฟน ในบริบทนี้จะหมายถึง
คนที่คลั่งไคล้สิ่งเดียวกัน ตัดมาจาก fan club
เบอร์ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“คิดฮอดทุกคนถึงจนแล้วบ่พ้อหน้า
เบอร์ที่ใ้มายังเมมาติดมือถืออยู่ บ่ได้โทรหา
บ่ได้แปลว่าลืมนโปรตุ๊ วันที่เคยไปมาหาสู่ ยัง
อยู่ในใจเสมอ”

(เพลงคิดฮอดทุกคน: 2559)

คำว่า “เบอร์” หมายถึง หมายเลขลำดับ
ตัดมาจากคำว่า number ซึ่งคำว่าเบอร์ในบท
เพลงที่วิเคราะห์หมายถึง หมายเลขโทรศัพท์

วิสามานยนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อ
เฉพาะที่ตั้งขึ้นสำหรับเรียก คน สัตว์ และสิ่งของ
บางอย่าง เพื่อให้รู้แน่ชัด ได้แก่ คำว่า โหล่น, เออีซี,
แนน, แอน, เอิร์น, อาย, และ แอร์

โหล่น ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“เฝ้าส่งโหล่นพ่ายรัก ผากให้เธอ กด
จากเบอร์เหงาเหงา ผู้สาวบ่อ่าน พิมพ์ข้อความ
บอกเหตุผลบนทางผ่าน กับเหตุการณ์สะตูด
ข้าคำว่าเรา”

(เพลงเขาขอโหล่น อ้ายขอลา: 2559)

คำว่า “โหล่น” มาจากภาษาอังกฤษว่า line
ความหมายตามพจนานุกรม เป็นคำนาม แปลว่า
เส้น แถว แนว ฯลฯ แต่ในข้อมูลที่วิเคราะห์
“โหล่น” ตามบริบทหมายถึง แอปพลิเคชันใน
การส่งข้อความ ภาพ คลิปวิดีโอ รวมทั้งพูดคุย
แบบโทรศัพท์

เออีซี ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“คิดฮอดผู้สาวปากเซ เฮ็ดจั่งใดเดลิ
ลืมนได้ไทยลาวเต็มทีเปิด เอ อี ซี ติดต่อกัน
ง่าย แต่เป็นหยั่งสัญญาณหัวใจ ผู้สาวลาวได้
จั่งให้อ้ายรอ”

(เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก: 2559)

คำว่า “เออีซี” หรือ AEC เป็นชื่อเฉพาะ
ย่อมาจาก ASEAN Economic Community
หมายถึง ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

แนน, แอน, เอิร์น, อาย, และ แอร์
ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“น้องนิคอุตรน้องพรขอนแก่น
อุบลน้องแนนสาวแอนคนกาฬสินธุ์ เมืองเลย
น้องเอิร์นอำนาจเจริญน้องพิน ร้อยเอ็ดคนชื่อ
กระถิน น้องนรินทร์อยู่มุกดาหาร”

“สาวน้ำสกลฯสาวมลหนองคาย
สารคามน้องอายสาววิไลเป็นคนบึงกาฬ
โคราชน้องสมนครพนมน้องตาล ชัยภูมิน้อง
แอร์คนนั้น สาวอ้นอันหนองบัวลำภู”

(เพลงคิดฮอดทุกคน: 2559)

คำว่า แแนน แอน เอิร์น อาย และแอร์ ซึ่ง
5 คำนี้ที่ปรากฏในข้อมูลที่วิเคราะห์ตามบริบท
หมายถึงชื่อของบุคคล

อาการนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อแห่ง
กิริยาอาการ ที่ปรากฏใน คน สัตว์ และสิ่งของ
ได้แก่ คำว่า ฟอรัม

ฟอรัม ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

“เขาขอไลน์อ้ายก็เลยขอลา รู้ดีว่าวัน
หน้าต้องเจออะไร อ้ายกับเขาเทียบ**ฟอร์ม**บ่
ยอมก็พ่าย มวยแพ้วทางห่างชั้นสู้กันบ่ได้”
(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

คำว่า “ฟอร์ม” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
form ตามบริบทของข้อมูลทีวีเคราะห์หมายถึง
ท่วงท่า มีชั้นเชิง วางท่า

1.2 คำกริยา

ข้อมูลที่ศึกษาพบคำกริยา 2 ชนิด ได้แก่
กรรมกริยา คือ กริยาที่มีใจความ
สมบูรณ์ ไม่ต้องมีคำที่เป็นกรรมมารองรับ ได้แก่
คำว่า โคม่า, เชียร์, โอเค, แคร้, ฮอส, ฮิต, like,
เซฟ และตึ้งค์

โคม่า ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“ตอนนี้หัวใจอ้ายมัน**โคม่า** อุบัติเหตุ
รักชนน้ำล้นออกตา บ่อยากเจอหน้า**คูกรณี**”
(เพลงบ่อยากเจอหน้า**คูกรณี**: 2559)

คำว่า “โคม่า” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
coma หมายถึง ภาวะหมดสติขั้นรุนแรง เกิดจาก
โรค การบาดเจ็บ

เชียร์ ตัวอย่างเพลงต่อไปนี้

“เหนือกลางใต้อีสานเทใจ**เชียร์**ให้ทุก
แห่ง คอยเต็มแรงแพงซุงซู่ให้ทัน**ล้อฮู**ไหว”
(เพลงมนต์เพลงมนต์แคน: 2559)

คำว่า “เชียร์” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
cheer หมายถึง การไชโยให้ร้อง, การให้กำลังใจ
เป็นคำนามที่แสดงกริยาอาการดังนั้นจึงจัดอยู่ใน
อาการนาม

โอเค ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บ่อยาก**โอเค**เคียดเค้แต่ทำไง กดล่ง
ไลน์ซ้ำซ้ำ ส่งฮักพังเพ ขอแค่เลิกใจ เลิกคบ
แบบจบเทเทใจคำแท้ได้ โลกไปเก้อเพราะเธอ
...บ่อ่าน”

(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

คำว่า โอเค หมายถึง ตกลง

แคร้ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“ยังมีคน**แคร้**ได้อลล่า ยังมีคน**แคร้**ได้
อลล่า เขาสาให้เราเริ่มคิดใหญ่ บ่มีเขาเจ้า
ต้องอยู่ได้”

(เพลงบ่พอเขาฮักเขาแล้วบ้อ: 2559)

คำว่า “แคร้” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
care หมายถึง ห่วงใย, เป็นห่วง

ฮอส ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“รับปากยังมากะมิดคำตลอดการ
งานที่เทแรงลงไป ยังมีสิ่งใดเข้า**ฮอส** รอวัน
กลับบ้านไปทอด จนแล้วจนรอด ก็ยัง..บ่ใกล้
ความจริง”

(เพลงสู้ช่วยกันเด้อ..แม่บักคิดฮอด: 2559)

ซึ่งคำว่า “ฮอส” มาจากคำภาษาอังกฤษ
ว่า horse ความหมายตามพจนานุกรม เป็น
ค่านาม หมายถึง ม้า, ตัวหมากรุก หากแปลตาม
บริบทของเพลง ฮอส จะหมายถึง เข้าที่เข้าทาง
จัดให้เป็นระเบียบ จัดให้เรียบร้อย

ฮิต ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

“สร้างจุดเปลี่ยนชีวิต เมื่อเสียงเพลง
อิตฝั่งจิตมิตรเพลงทั่วแดน”
(เพลงมนต์เพลงมนต์แดน: 2559)

คำว่า “อิต” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า hit
หมายถึง เป็นที่นิยม

Like ปรากฏดังเพลงต่อไปนี้

“ยามที่สายตาเทียวส่งกด LIKE บ่ได้
ครอบครอง แต่คิดฮอดน้องจนเป็นนิสัย โลก
ยังมีผู้ชายแบบอ้าย ฮักไปวันวันก็พอ”
(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

คำว่า “like” หมายถึง ชอบ, พอใจ
เซฟ, ดริงก์ ปรากฏดังเพลงต่อไปนี้

“บ่โทษผู้ได้อ้ายตั้งใจมาเจ็บ บ่เผื่อ
เซฟเพราะใจยังโสดซิงซิง ส่งสายตาเหงามา
หอมเบิ่งเจ้าบ่เคยซุนคิง คีนไหนมีเสี้ย
ตบดริงก์ อ้ายนั่งกลืนก้อนความมอกทัก”
(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

คำว่า “เซฟ” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
safe หมายถึง ป้องกัน

คำว่า “ดริงก์” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
drink ความหมายตามพจนานุกรม หมายถึง ต้ม
แต่ในบริบทของเพลงจะหมายถึง เลี้ยงดู ดูแล

สกรรมกริยา คือ คำกริยาที่มีใจความไม่
ครบบริบูรณ์ จะต้องมีคำที่เป็นกรรมมารองรับ

ได้แก่ โไลน์, ลี้อค, และเมมมา

ไลน์ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“ขอแค่เลิกใจ เลิกคบ แบบจบแต่เท
ใจดำแท้ได้ โไลน์ไปก่อเพราะเธอ...บ่อ่าน”
(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

คำว่า “ไลน์” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า line
ความหมายตามพจนานุกรม เป็นคำนาม แปลว่า
เส้น แถว แนว ฯลฯ แต่ในข้อมูลทีวีเคราะห์
“ไลน์” ตามบริบทหมายถึง ส่ง เช่น ส่งข้อความ,
ส่งรูปภาพ

ลี้อค ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บ่เคยลืดอกหัวใจยิ้มออกปลดลือค
ทางจร ผ่านจุดลุ่มลุ่มดอนดอน มาเป็นมนต์
แดนเพราะแฟนอ้อมชู”
(เพลงมนต์เพลงมนต์แดน: 2559)

คำว่า “ลี้อค” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า
log ความหมายตามพจนานุกรมหมายถึง ตัวล็อก
ที่ติดกับประตูที่ต้องไขด้วยกุญแจ หากแปลตาม
บริบทของเพลงจะหมายถึง ปล่อยจากที่คุมขัง
หรือการผูกมัด

เมมมา ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“คิดฮอดทุกคนถึงคนแล้วบ่พ้อหน้า
เบอร์ที่ให้มายังเมมมาติดมือถืออยู่ บ่ได้โทรหา
บ่ได้แปลว่าลืมโปรดรู้ วันที่เคยไปมาหาสู่
ยังอยู่ในใจเสมอ”
(เพลงคิดฮอดทุกคน: 2559)

คำว่า “เมมมา” ตัดมาจากคำว่า memory
ที่แปลว่า ความจำ หน่วยความจำ แต่ในบริบท
ของเพลงจะหมายถึง บันทึก



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

1.3 คำวิเศษณ์

ตามข้อมูลที่ศึกษาพบคำวิเศษณ์ คือคำว่า
“ซิง”

ซิง ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บโโทษผู้ได้อ้ายตั้งใจมาเจ็บ บ่เมื่อ
เซฟเพราะใจยังโสดซิงซิง ส่งสายตาเหงมา
ซอมเบ็งเจ้าบ่เคยซุนคิงคินใหม่มีเสียดบดรีงก์
อ้ายนั่งกลิ้งก้อนความออกหัท”

(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

คำว่า ซิง หมายถึง โสด ตัดมาจากคำว่า Single
จากการศึกษาชนิดของการปนภาษา
ทั้งหมด 3 ชนิด สามารถแสดงข้อมูลดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 แสดงคำร้อยละชนิดของการปนภาษา
อังกฤษ

ชนิดของคำ	จำนวนคำ	ร้อยละ (%)
1. คำนาม	10	43.48
2. คำกริยา	12	52.17
3. คำวิเศษณ์	1	4.35
รวม	23	100

2. ลักษณะการปนภาษาอังกฤษ

การวิเคราะห์ข้อมูลเพลงทั้งหมด 11 เพลง
สามารถจำแนกลักษณะการปนภาษาอังกฤษใน
เพลงของ มนต์แคน แก่นคูน ได้ 5 ลักษณะ ได้แก่
การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การใช้คำภาษาอังกฤษ
การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ การใช้คำ
ภาษาอังกฤษในความหมายใหม่ และการซ้ำคำ
ดังนี้

2.1 การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

การทับศัพท์ คือ การยืมคำจากภาษา
หนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่ง โดยตรงไม่มีการ
เปลี่ยนแปลงรูป (วิลเลียมส์ กิงคัม, 2556: 10) โดย
ตรวจสอบคำจาก พจนานุกรมศัพท์ต่างประเทศที่
ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2549)
หากคำใดที่ไม่มีคำภาษาไทยใช้แทนจะถือว่าเป็น
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จากการศึกษาพบว่า มี
คำปนภาษาอังกฤษในลักษณะการทับศัพท์ เป็น
จำนวน 10 คำ ดังต่อไปนี้

- **ไลน์** มาจากคำภาษาอังกฤษคำว่า
line หมายถึง เส้น แฉก แฉว แต่ในข้อมูลที่น่าสนใจ
วิเคราะห์ “ไลน์” หมายถึง แอปพลิเคชันในการ
ส่งข้อความ ภาพ คลิปวิดีโอ รวมทั้งพูดคุยแบบ
โทรศัพท์ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“คือลีมไวแท้ไปแล้วบ่ครับโทร
บไลน์ คิดฮอดโทรหาเป็นตาเหลือใจ จักให้ผู้
ได้ตอบมา”

(เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก: 2559)

- **เชียร์** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า cheer
หมายถึง การไชโยโห่ร้อง, การให้กำลังใจ ตัวอย่าง
ดังเพลงต่อไปนี้

“เหนือกกลางได้อีสานเทใจเชียร์ให้
ทุกแห่ง เหนือกกลางได้อีสานเทใจเชียร์ให้ทุก
แห่ง คอยเต็มแรงแพุงซุกยู่ให้ทนสู้ยู่ไหว”

(เพลงมนต์เพลงมนต์แคน: 2559)

- **โคม่า** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า coma
หมายถึง ภาวะหมดสติขั้นรุนแรง เกิดจากโรค
การบาดเจ็บ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

“เธอปัดป้องมาทักแค่อะยากถามว่า
เป็นยังไง ตอนนี้หัวใจอำยมันโคมา อุบัติเหตุ
รักชนน้ำล้นออกตา บ่อยากเจอหน้าคุณครูนี”
(เพลงบ่อยากเจอหน้าคุณครูนี: 2559)

- แฟน มาจากคำภาษาอังกฤษคำว่า fan หมายถึง ผู้เป็นที่ชอบพอรักใคร่, คู่รัก ปรากฏดังเพลงต่อไปนี้

“เป็นจิ้งไต๋น้อ สาวลาวเจ้าจิงบ่มา
หรือบ่าวลาวได้จูงเข้าพาขวัญแล้วหนา จิงลบ
จิงลิมสัญญา จนลิมไปว่าเคยเป็นแฟนใคร”
(เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก: 2559)

- Like หมายถึง ชอบ, พอใจ “ยามที่สายตาเทียวส่งกด LIKE” ปัจจุบันมีสื่อสังคมออนไลน์ที่ชื่อว่า Facebook ซึ่งหากถูกใจหรือชื่นชอบ ข้อความ รูปภาพ วิดีโอ นั้น ๆ ก็จะนิยมกด like จึงเป็นที่มาของเนื้อเพลงนี้ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บอกให้รับฮักมาจากไผพบเจ้าก็ถูก
ชะตา อย่าฟ้าวราคาราญเด้อหล่า ยามที่สายตา
เทียวส่งกด LIKE”
(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

- แนน แอน เอิร์น อาย และ แอร์ หากแปลจากบริบทของเพลงที่นำมาวิเคราะห์ พบว่าเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นชื่อของบุคคล ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“น้องนิคอุดรน้องพรขอนแก่น
อุบลน้องแนนสาวแอนคนกาฬสินธุ์ เมืองเลย
น้องเอิร์น”
“สารคามน้องอายสาววิไลเป็นคน
บึงกาฬโคราชน้องสมนครพนมน้องตาล
ชัยภูมิน้องแอร์คนนั้น”
(เพลงคิดฮอดทุกคน: 2559)

2.2 การใช้คำภาษาอังกฤษ

การใช้คำภาษาอังกฤษ คือ การนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ ทั้งที่มีคำไทยบัญญัติไว้ เนื่องจากคำภาษาอังกฤษสามารถจำได้ง่ายกว่า สั้น และได้ใจความหรืออาจเป็นเพราะคุ้นเคยกันมานาน (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556 : 157) โดยตรวจสอบคำจาก พจนานุกรมศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2549) พบว่า มีคำปนภาษาอังกฤษในลักษณะการใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำไทย เป็นจำนวน 6 คำ ดังคำต่อไปนี้

- **ฟอร์ม** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า form มีคำภาษาไทยที่ใช้แทนได้แก่ ทรง ท่วงท่า มาด ชั้นเชิง แบบแผน จัดตั้ง ใบแบบ ซึ่งขึ้นอยู่กับบริบทและการนำไปใช้ ในบทเพลงจะหมายถึง ท่วงท่า มีชั้นเชิง วางท่า ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“เขาขอไลน์อ้ายก็เลยขอลา รู้ดีว่า
วันหน้าต้องเจออะไร อ้ายกับเขาเทียบฟอร์ม
บ่ยอมก็พ่าย”
(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

- **แคร์** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า care มีคำภาษาไทยที่ใช้แทน คือ สนใจ ใส่ใจ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

“คือลืมนิ้วเท้าไปแล้วบ่แคร์บ่โทรบ่ไลน์
คิดฮอดโทรหาเป็นตาเหลือใจ จึกให้ผู้ใด
ตอบมา”

(เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก: 2559)

- **ดริงก์** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า drink
มีคำภาษาไทยที่ใช้แทนได้แก่ ต้ม แก้ว ซึ่งขึ้นอยู่กับบริบทและการนำไปใช้ ในบทเพลงจะหมายถึง
แก้ว ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“ส่งสายตาเหงามาซอมเบ็งเจ้าบ่เคย
ซุนคิง คีนไหนดมีเสี้ยตบดริงก์ อ้ายนั่งกลืน
ก้อนความอกหัก”

(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

- **เซฟ** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า save มี
คำภาษาไทยที่ใช้แทนได้แก่ เก็บ ประหยัด ออม
ป้องกัน ซึ่งขึ้นอยู่กับบริบทและการนำไปใช้ ดังใน
บทเพลงจะหมายถึง ป้องกัน ตัวอย่างดังเพลง
ต่อไปนี้

“บ่โทษผู้ใดอ้ายตั้งใจมาเจ็บ บ่เมื่อ
เซฟเพราะใจยังโสดซิงซิง”

(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

- **ฮิต** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า hit มีคำ
ภาษาไทยที่ใช้แทน คือ เป็นที่นิยม ตัวอย่างดัง
เพลงต่อไปนี้

“สร้างจุดเปลี่ยนชีวิต เมื่อเสียงเพลง
ฮิตฝังจิตมิตรเพลงทั่วแดน”

(เพลงมนต์เพลงมนต์แดน: 2559)

- **โอเค** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า O.K มีคำ
ภาษาไทยที่ใช้แทนได้แก่ ตกลง สบายดี เรียบร้อย
ใช้ได้ พอใจ ซึ่งขึ้นอยู่กับบริบทและการนำไปใช้
ดังในบทเพลงจะหมายถึง ตกลง ปรากฏดังเพลง
ต่อไปนี้

“บ่อยากโอเคเคียดแต่ทำไ้ กดส่ง
ไลน์ซ้ำซ้ำ ส่งฮักพั่งเพ”

(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

2.2 การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ

การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ
มาใช้อาจเป็นเพราะสะดวกในการออกเสียง สั้น
เข้าใจได้ง่าย หรือคุ้นเคยมานาน โดยการปนภาษา
ในลักษณะการใช้ตัวย่อในภาษาอังกฤษ พบ
การย่อคำโดยใช้ตัวอักษรหน้าของคำนั้น ๆ และ
การย่อคำโดยใช้เครื่องหมายลดคำในภาษาไทย
ที่เรียกว่า ไปยาลน้อย (๖) ส่วนการตัดคำพบว่าเป็น
การนำคำภาษาอังกฤษ 2 พยางค์ มาตัดให้สั้น
ซึ่งมีทั้งตัดคำหน้าและตัดคำหลัง การใช้ตัวย่อใน
ภาษาอังกฤษหรือตัดคำพบจำนวน 5 คำ ได้แก่

- **เออีซี** ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษว่า
ASEAN Economic Community (AEC) หมายถึง
ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ซึ่งการเรียกชื่อเต็ม
อาจจะยาวเกินไปและการใช้ตัวย่อก็เป็นทีที่เข้าใจ
ร่วมกันของคนในสังคมว่าหมายถึงสิ่งใด ตัวอย่าง
ดังเพลงต่อไปนี้

“คิดฮอดผู้สาวปากเซ เฮ็ดจั่งใดเคสิ
ลืมนได้ไทยลาวเต็มทีเปิด เอ อี ซี ติดต่อกันง่าย
แต่เป็นยังัญญานหัวใจ ผู้สาวลาวใต้จั่งให้
อ้ายรอ”

(เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก: 2559)



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

- **เมมมา** ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษว่า memory หมายถึง ความจำ หน่วยความจำ เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยจึงย่อให้สั้นลงเหลือเฉพาะ “เมมมา” เพื่อให้ง่ายต่อการใช้ในบริบทของเพลงที่นำมาวิเคราะห์จะหมายถึง บันทึก ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“คิดฮอดทุกคนถึงคนแล้วบ่พ้อ
หน้า เบอร์ที่ให้มายัง**เมมมา**ติดมือถืออยู่ บ่ได้
โทรหาได้แต่ปล่าวลืมนโปรดรูว์ วันที่เคยไปมา
หาสู๋ ยังอยู่ในใจเสมอ”

(เพลงคิดฮอดทุกคน: 2559)

- **เบอร์** ตัดมาจากคำภาษาอังกฤษว่า number หมายถึง หมายเลขลำดับ เป็นคำที่ใช้มานานจนได้รับการบรรจุในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน เป็นภาษาปาก ทำการตัดคำหน้าทิ้งเหลือเฉพาะคำว่า เบอร์ ซึ่งในบริบทของเพลงที่นำมาวิเคราะห์จะหมายถึง หมายเลขโทรศัพท์ ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“เฝ้าส่งไลน์พ่ายรัก ผากให้เธอ
กตจาก**เบอร์**เหงาเหงา ผู้สาวบ่อ่าน”

(เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา: 2559)

- **ซิง** ตัดมาจากคำภาษาอังกฤษว่า single หมายถึง โสด เป็นการตัดคำหลังทิ้งแต่ความหมายยังคงเดิม เหลือเฉพาะคำว่า “ซิง” ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บ่โทษผู้ได้อ้ายตั้งใจมาเจีบ บ่
เผื่อบ่เซฟเพราะใจยังโสด**ซิงซิง**”

(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอ้าย: 2559)

- **แฟน** ตัดมาจากคำภาษาอังกฤษว่า fan club หมายถึง กลุ่มคนที่คลั่งไคล้สิ่งเดียวกัน เป็นการตัดคำหลังทิ้งเหลือเฉพาะคำว่า “แฟน” ฉะนั้นการแปลความหมายควรดูบริบทด้วย เพราะอาจหมายถึง แฟน ที่แปลว่า ผู้เป็นที่ชอบพอรักใคร่หรือคู่รัก ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“มาเป็นมนต์แคนเพราะ**แฟน**อุ่มชู
กลับมาส่งเสียงเพลงลำผากคำเต็มแรงแจจี้
แทนคุณผู้เคยอุ่มชูอยู่ดีมีแรงแจ**แฟน**”

(เพลงมนต์เพลงมนต์แคน: 2559)

2.4 การใช้คำภาษาอังกฤษใน ความหมายใหม่

การใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายใหม่ คือ คำภาษาอังกฤษที่มีความหมายอย่างหนึ่ง แต่เมื่อนำมาใช้ในรูปประโยคภาษาไทยกลับมีความหมายอีกอย่างหนึ่ง ซึ่งพบว่ามีการปนภาษาในลักษณะการใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายใหม่ จำนวน 2 คำ ได้แก่

- **ล็อก** มาจากภาษาอังกฤษคำว่า lock เป็นคำนาม หมายถึง ตัวล็อกที่ติดกับประตูที่ต้องไขด้วยกุญแจ แต่ในบริบทของเพลงที่นำมาวิเคราะห์จะหมายถึง ปล่อยจากที่คุมขังหรือการผูกมัด ซึ่งเป็นคำกริยา ซึ่งความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“บ่เคยลืมดอกหัวใจ**อ้อม**ออกปลด**ล็อก**
ทางจร ผ่านจุดลุ่มลุ่มคอดนดอน มาเป็นมนต์
แคนเพราะ**แฟน อ้อมชู**”

(เพลงมนต์เพลงมนต์แคน: 2559)



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ฮอส มาจากคำภาษาอังกฤษว่า horse เป็นคำนาม หมายถึง ม้า, ตัวหมากรุก แต่ในบริบทของเพลงที่วิเคราะห์จะหมายถึง เข้าที่เข้าทาง จัดให้เป็นระเบียบ จัดให้เรียบร้อย ซึ่งเป็นคำกริยา ซึ่งความหมายต่างไปจากเดิม ตัวอย่างดังเพลงต่อไปนี้

“รับปากหยั่งมาจะผิดคำตลอดการ
งานที่เทแสงลงไป ยังมีสิ่งใดเข้าฮอส รอวัน
กลับบ้านไปกอด”
(เพลงสู้ช่วยกันเด้อ..แม่บักคิดฮอด: 2559)

2.5 การซ้ำคำ

การซ้ำคือ คือ การนำคำเหมือนกันมาซ้ำกัน ทำให้มีความหมายต่างไปจากเดิม การซ้ำคำที่ปรากฏพบว่าเป็นการนำคำตัดมาทำให้เป็นคำซ้ำอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งการปนภาษาในลักษณะการซ้ำคำพบจำนวน 2 คำ ได้แก่

- **ซิงซิง** มาจากคำภาษาอังกฤษว่า single แปลว่า โสด ซึ่งการซ้ำคำว่า ซิง มีความหมายคงเดิมแต่ให้ความรู้สึกอ่อนลงเมื่อเทียบกับคำว่า ซิงคำเดียว ปรากฏดังเพลงต่อไปนี้

“บโทษผู้ใดอายตั้งใจมาเจ็บ บ่เมื่อ
บ่เซฟเพราะใจยังโสดซิงซิง”
(เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบอาย: 2559)

- **แฟนแฟน** มาจากภาษาอังกฤษว่า fan club หมายถึง คนที่คลั่งไคล้สิ่งเดียวกัน ซึ่งตัดให้เหลือเพียงคำว่า แฟน คำเดียว ซึ่งการซ้ำคำว่า แฟน มีความหมายบอกจำนวนที่เพิ่มขึ้น คือมากกว่าหนึ่งคน ปรากฏดังเพลงต่อไปนี้

“นี่คือมนต์แคนแฟนแฟนยังจำได้บ่
ผู้บ่าวจากลนท.เลิงนกทาเมืองยโสธร”
(เพลงมนต์แคนเพลงมนต์แคน: 2559)

จากการศึกษาลักษณะการปนภาษาทั้ง 5 ประเภท สามารถแสดงข้อมูลดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 แสดงคำร้อยละของลักษณะการปนภาษาอังกฤษ

ลักษณะการปนภาษา	จำนวนคำ	ร้อยละ (%)
1. การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	10	40
2. การใช้คำภาษาอังกฤษ	6	24
3. การใช้ตัวย่อหรือตัดคำในภาษาอังกฤษ	5	20
4. การใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายใหม่	2	8
5. การซ้ำคำ	2	8
รวม	25	100

สรุปและอภิปรายผล

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาคำปนภาษาอังกฤษในเพลงของ มนต์แคน แก่นคูน จำนวน 11 เพลง จากผลงานชุด “ให้เขารักเธอ เหมือนเธอรักเขา” ซึ่งเป็นผลงานเพลงชุดล่าสุด ผลการวิจัยสามารถจำแนกการปนภาษาอังกฤษได้ 2 ประเภท คือ

1. ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ

ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ พบ 3 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษที่พบทั้งหมดจำนวน 23 คำ โดยชนิดของคำปนภาษาอังกฤษที่พบมากที่สุด ได้แก่ คำกริยา จำนวน 12 คำ คิดเป็นร้อยละ 52.17 รองลงมาคือ คำนาม จำนวน 10 คำ คิดเป็น



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา
ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561
วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ร้อยละ 43.48 และคำวิเศษณ์ พบน้อยที่สุด
จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.35

ทั้งนี้ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษมีการ
เปลี่ยนหน้าที่ของคำ เมื่อนำมาใช้ในประโยค
ภาษาไทย เช่น ฮอส เป็นคำนาม หมายถึง ม้า,
ตัวหมากรุก ความหมายตามบริบท หมายถึง เข้า
ที่เข้าทาง จัดให้เป็นระเบียบ จัดให้เรียบร้อย ซึ่ง
เป็นคำกริยา สอดคล้องกับงานวิจัยของ นักสสรณ์
นาคแก้ว (2556) ที่ศึกษา การปนภาษาอังกฤษใน
ภาษาไทย : กรณีศึกษารายการเทวเที่ยวไทย
แม้ว่าชนิดของคำปนภาษาอังกฤษจะมีการเปลี่ยน
หน้าที่ของคำเมื่อนำมาใช้ในประโยคภาษาไทย แต่
ความหมายยังคงเท่าเทียมกัน และสามารถสื่อสาร
ให้ผู้ฟังเข้าใจได้ตรงกัน

2. ลักษณะการปนภาษาอังกฤษ

ลักษณะการปนภาษาอังกฤษ พบทั้งหมด 5
ลักษณะ โดยพบการปนภาษาในลักษณะการทับ
ศัพท์ภาษาอังกฤษมากที่สุด จำนวน 10 คำ คิด
เป็นร้อยละ 40 รองลงมาคือการใช้คำภาษาอังกฤษ
จำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 24 การใช้ตัวย่อหรือ
ตัดคำในภาษาอังกฤษ จำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อย
ละ 20 การใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายใหม่
จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 8 และการซ้ำคำ
จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 8 ผลการศึกษา
ดังกล่าวสอดคล้องกับงานวิจัยของ สุทธิรา ว่อง
พานิชเจริญ (2540) ที่ศึกษาการปนภาษาอังกฤษ
ในภาษาไทยของนักจัดรายการวิทยุภาค เอฟ.เอ็ม
ในกรุงเทพมหานคร ตัวอย่างคำทับศัพท์ เช่น โไลน์
(line) เชียร์ (cheer) โคมา (coma) เป็นต้น

จากกล่าวโดยสรุปได้ว่า การปนภาษาอังกฤษ
ในภาษาไทยเป็นปรากฏการณ์อย่างหนึ่งที่แสดงให้เห็น
ถึงการรับอิทธิพลในด้านต่าง ๆ การรับ
วัฒนธรรมจากตะวันตก ความเจริญก้าวหน้าทาง

เทคโนโลยีการติดต่อสื่อสารที่ไร้พรมแดน อีกทั้ง
คนในสังคมได้รับการศึกษามากขึ้น สิ่งเหล่านี้ล้วน
ส่งผลให้เกิดการปนภาษาเพิ่มขึ้นในสังคมไทย

ข้อเสนอแนะ

1. การศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาการปน
ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งอีสาน ผู้วิจัยเห็นว่า
ควรศึกษาการปนภาษาอังกฤษในข้อมูลประเภท
อื่น เช่น การปนภาษาในสื่อสังคมออนไลน์ ซึ่ง
ปัจจุบันมีผู้ใช้งานเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ
2. จากการวิเคราะห์ข้อมูลคำทับศัพท์บางคำ
เขียนไม่เป็นไปตามเกณฑ์การทับศัพท์ของ
ราชบัณฑิตยสถาน ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรศึกษา
เกี่ยวกับการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน
ภาษาไทย
3. ควรศึกษาการปนภาษาต่างประเทศใน
ภาษาไทย โดยพิจารณาความสัมพันธ์กับปัจจัย
ทางสังคม เช่น อายุ เพศ การศึกษา

เอกสารอ้างอิง

- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). **พจนานุกรมฉบับ
ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554**. กรุงเทพฯ:
ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์.
- _____. (2549). **ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำ
ไทยแทนได้**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ:
อรุณการพิมพ์.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). **ภาษาต่างประเทศใน
ภาษาไทย**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ศยามล ไทหาญ. (2553). **การปนภาษาอังกฤษ
ในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น**. วิทยานิพนธ์
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
ประยุกต์, มหาวิทยาลัย เกษตรศาสตร์.



การนำเสนอโครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษา

ด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561

วันที่ 15 กันยายน 2561

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

- สุทธิรา ว่องพานิชเจริญ. (2540). การปน
ภาษาอังกฤษในภาษาไทยของนักจัด
รายการวิทยุภาคเอฟ.เอ็ม ใน
กรุงเทพมหานคร. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตร
มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). ภาษาใน
สังคมไทย: ความหลากหลาย การ
เปลี่ยนแปลง และการพัฒนา. (พิมพ์ครั้งที่
4). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- อุทิศศิลปสาร, พระยา. (2539). **หลักภาษาไทย:
อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันท
ลักษณ์**. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- Gmember. (2559). เพลงสู้ช่วยกันเด้อ แม่บัก
คิดฮอด. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561,
จาก <http://music.gmember.com>
_____. (2559). เพลงบ่พอเขาอีกเขา
แล้วบ้อ. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
_____. (2559). เพลงเปิดฮักอ้ายแล้วบ้อ.
สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
_____. (2559). เพลงคอยน้องที่ช่องเม็ก.
สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงคำว่าฮักกัน มันเหี้ยถี้
มไส. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงให้เขารักเธอเหมือน
เธอรักเขา. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561,
จาก <http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงบ่อยากเจอหน้า
คู่กรณี. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงโลกยังมีผู้ชายแบบ
อ้าย. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก
<http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงคิดฮอดทุกคน. สืบค้น
เมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก <http://music.gmember.com>
- Gmember. (2559). เพลงมนต์เพลงมนต์แคน.
สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก <http://music.gmember.com>
- _____. (2559). เพลงเขาขอไลน์ อ้ายขอลา.
สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม, 2561, จาก <http://music.gmember.com>
- Danbury, CT. (1997). **The new lexicon
Webster's dictionary of the English
language**. Printed and Manufactured
in the United States of America:
Lexicon publications, Inc.